



A EUROPEAN PHOENIX:

A NEW ROLE FOR THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

Matthew Parish

The United Nations Economic Commission for Europe is an organisation which, along with its sister organisations, has always occupied a fundamental role in constructing economic bridges over political divides.

The Economic and Social Council of the United Nations was one of the founding pillars of the Treaty of San Francisco that established the United Nations in 1945. As well as a Security Council, mandated to address issues of international security policy, there was to be an Economic and Social Council. This was one of the Chapter III institutional pillars of the organisation, and by Article 7 of the UN Charter the Council was expressly authorised to delegate its authorities to a series of regional councils. There are five such Councils, of which the Economic Commission for Europe is one.

ЕВРОПЕЙСКИЙ ФЕНИКС:

НОВАЯ РОЛЬ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОМИССИИ ООН

Мэтью Пэрш

Европейская экономическая комиссия – это учреждение Организации Объединенных наций, которое совместно с родственными организациями всегда играло ключевую роль в наведении экономических мостов между политическими расхождениями.

Создание Экономического и Социального Совета ООН стало одним из основополагающих аспектов Договора об образовании Организации Объединенных Наций, подписанного в 1945 году в Сан-Франциско. наряду с Советом Безопасности, уполномоченным определять политику обеспечения международного мира и безопасности. ЭКОСОС стал одним из институциональных столпов ООН, учрежденных согласно Главе III Устава, Статьей 7 Устава ООН Совету непосредственно разрешено делегировать свои полномочия региональным отделениям. Было создано пять таких региональных органов, одним из которых и является Европейская экономическая комиссия.

Some people today wonder what the purpose of the Economic Commission for Europe might be. They should not do so. The answer is set out in clear terms, in Resolution 36(IV) of the Economic and Social Council that was adopted in March 1947. Its mandate is not ambiguous. Chapter X of the UN Charter sets out clearly the goals of the Economic and Social Council. Resolution 36(IV) gives those goals absolute clarity in the context of the Economic Commission for Europe, a subsidiary organ of the Economic Social Council.

The Chapter X imperatives of the UN Charter are to improve standards of living, reduce unemployment, encourage human rights, facilitate inter-state economic cooperation, and prevent discrimination. The Economic Commission for Europe is mandated to pursue these objectives by specific reference to transport; communications; promote new technology; integrating European economies with one-another and the world; and coordinating the activities of other UN agencies in giving effect to these goals.

This is what the Economic Commission for Europe is mandated to do. Cynics might say that its role is historical. They are wrong. These goals remain every bit as imperative to the future stability of Europe as they ever have been. Indeed these imperatives have suddenly found renewed urgency in a multipolar world, as Europe becomes an ever more significant locus for geopolitical stability. In circumstances of actual or feared conflict, the Commission's role as an honest broker becomes ever more imperative.

Сегодня некоторые задаются вопросом: «В чем же задача Европейской экономической комиссии?». Ответ на этот вопрос совершенно четко прописан в Резолюции 36 (IV), принятой Экономическим и Социальным Советом в марте 1947 года. Определение сферы полномочий и ответственности ЕЭК недвусмысленно. Задачи Экономического и Социального Совета четко изложены в Главе X Устава ООН. Резолюция 36(IV), в свою очередь, разъясняет эти задачи применительно к Европейской экономической комиссии как вспомогательному органу Экономического и Социального Совета.

В число важнейших задач, прописанных в Главе X Устава ООН, входят повышение уровня жизни, сокращение безработицы, обеспечение соблюдения прав человека, содействие межгосударственному экономическому сотрудничеству и предотвращение дискриминации. Европейская экономическая комиссия уполномочена решать эти задачи, уделяя особое внимание таким сферам, как транспорт, коммуникации, продвижение новых технологий, экономическая интеграция европейских стран на межгосударственном и мировом уровне и обеспечение согласованности действий по достижению этих целей с другими учреждениями системы ООН.

Это задачи возложенные на Европейскую экономическую комиссию. Циники могут заявить, что эта роль ЕЭК осталась в прошлом. Однако они ошибаются. Выполнение каждого аспекта этих задач остается столь же жизненно важным для обеспечения будущей стабильности Европы, как и прежде. В реальности, по мере возрастания значимости Европы для геополитической стабильности, эти задачи в условиях многополярного мира приобрели новую остроту и актуальность. А в обстановке текущего или потенциального конфликта роль добросовестного посредника, в которой выступает Комиссия, становится как никогда насущной.

One of the uniquely valuable features of the Commission is its wide membership. It is constituted of a range of Member States spanning many thousands of kilometres from east to west. The political geography of the Commission is equally diverse, enabling it to facilitate cooperation in a way that no other organisation is able to rival other than the United Nations itself. Moreover any other Member State with any concern related to its work is entitled as of right to participate, pursuant to Rule of its Rules of Procedure. Perhaps more than any other agency of the United Nations, the Commission has the capacity to serve as an honest broker. The Commission includes amongst its members the North American nations; the countries of the European Union and its neighbours; and the Eurasian region.

Одной из уникальных и ценных характеристик Комиссии является ее значительный членский состав. ЕЭК объединяет ряд Государств-Членов, расположенных на тысячи километров с востока на запад. Политическая география деятельности Комиссии также разнообразна, что дает ей такой потенциал для обеспечения сотрудничества государств, с которым не может соперничать ни одна структура, кроме самой Организации Объединенных Наций. Помимо этого, любое другое Государство-Член ООН, у которого возникли вопросы, входящие в сферу компетенции Комиссии, имеет неотъемлемое право, согласно положениям её Правил процедуры, принимать участие в её работе. Пожалуй, Комиссия, как ни одно другое учреждение ООН, обладает всеми необходимыми качествами для того, чтобы выступать в роли добросовестного посредника. В число членов Комиссии входят Северо-Американские государства, страны Европейского Союза и его соседи, а также страны Евразийского региона.

On occasion, diplomacy in the Security Council has been known to result in deadlock. Yet diplomacy is always the preferred means by which both political and economic disputes are to be resolved. Yet even if when the Security Council is deadlocked over issues of international security policy, then members of the Commission - whose decisions are passed pursuant to different rules of procedure - may nonetheless continue avenues of economic and other cooperation. This may take place through a more discreet avenue of discourse in an environment in which matters of politics need not take precedence.

Известно, что в работе Совета Безопасности дипломатический путь разрешения конфликтов иногда заводит в тупик. И тем не менее дипломатия является предпочтительным инструментом урегулирования как политических, так и экономических разногласий. Однако даже тогда, когда Совет Безопасности зашел в тупик, когда урегулирование трений в сфере политики международной безопасности находится в безвыходном положении, члены Комиссии, чьи решения принимаются на основании других правил процедуры, все равно могут продолжать работу по направлениям экономического и иного сотрудничества. Это может принимать более осторожную форму обсуждений и проходить в обстановке, не требующей вынесения вопросов политики на передний план.

Montesquieu observed that *l'effet naturel du commerce est de porter à la paix*. This is surely the motto that ought properly to adorn all meetings of the Commission. The more that nation states can find grounds for mutually beneficial economic activity, the less likely they are to engage in armed conflict. It might be valuably observed that this was precisely the rationale for the creation of the Economic and Social Council in the first place. The tragedies of the Second World War were precipitated by economic isolationism. The Treaty of San Francisco sought to bring a permanent end to those conditions for war, through enduring commitments in international law. This rationale remains as pertinent amidst today's uncertainties as it ever was.

Монтескье однажды сказал: «Естественное действие торговли – нести мир». Это высказывание непременно должно стать лозунгом всех заседаний Комиссии. Чем больше у государств оснований для взаимовыгодной экономической деятельности, тем меньше вероятность того, что они захотят вступать друг с другом в вооруженный конфликт. Стоит отметить, что именно это и было первопричиной создания Экономического и Социального Совета. Трагедия Второй мировой войны усугублялась применением политики экономического изоляционизма. Заключенный в Сан-Франциско Договор ставил перед собой задачу искоренить всяческие предпосылки к войне, закрепив в международном праве твёрдые обязательства. Эта мотивация, как и раньше, сохраняет свою актуальность в условиях сегодняшней неопределенности.

Throughout its history, the Commission has quietly but effectively pursued this fundamental mandate. It was one of the first organisations to recognise and act upon the harm caused by toxic emissions and pollution in the common atmosphere shared by us all. It was the first European organisation to make sure that roads and railways in different countries were coordinated and cooperated. The Commission has worked tirelessly to ensure that agricultural products can be traded across borders, thereby preserving farming sector employment. International transport of goods by road could never have taken place without the technical expertise of the Commission, that created an international protocol for customs-free transit. The reduction in consumer prices consequent upon this innovation, and the contribution to free movement of goods, can only be imagined. Notably, the Commission's work has managed to attract the commitments of an abundance of other states on almost every continent. Its reach is truly global, by reason of the excellence of its work.

На протяжении всей своей истории Комиссия без суеты, но эффективно выполняет возложенные на неё обязанности. ЕЭК стала одной из первых организаций, не только признавших факт причинения вреда токсичными выбросами и загрязнения атмосферного воздуха, которым дышим мы все, но и начавших принимать меры по решению этой проблемы. Комиссия была первой европейской организацией, приступившей к решению задачи обеспечения координации работы автомобильных и железных дорог разных стран, а также сотрудничества в этой сфере. Комиссия неустанно работала над тем, чтобы организовать трансграничную торговлю сельхозпродукцией, тем самым обеспечивая занятость в сельском хозяйстве. Международных автомобильных перевозок товаров могло бы вообще не существовать, если бы не обладающие соответствующими знаниями и навыками специалисты Комиссии, разработавшие протокол беспрошльного транзита товаров. Трудно представить, какое снижение цен последовало за этим нововведением, и какой вклад это внесло в свободное движение товаров. Примечателен тот факт, что работа Комиссии нашла поддержку огромного количества стран практически на всех континентах. Выдающиеся достижения Комиссии придают её деятельности поистине глобальный характер.

More recently, the Commission has ensured that IT literacy has improved everybody's lives, and not the just few. It has also worked to prevent and erode discrimination in all areas of social life, and its work in protecting the elderly is particularly to be admired. The Commission has worked tirelessly to achieve gender equality in the workforce. All nations understand that gender discrimination in the workplace is a root cause of uncompetitive behaviour. If half the workforce cannot be treated with justice, the principle of merit will decay the competitiveness of a national economy. A level playing field raises the bar for all concerned.

I share the views of the Commission's Executive Secretary, when he says that cultural differences between neighbours and nations, and within countries, should not be allowed to hinder their economic development. Of course there are limits to this principle. Native cultural traditions are sacrosanct, and I abhor the views of anyone who says otherwise. I believe that the Commission should always be run in accordance with the principles of the utmost integrity. For that reason, the Commission's resources must be husbanded with great care; and transparency is paramount. Commission officials must always act with due modesty in the exercise of their mandates. The work of the Commission cannot simply be a series of conferences in exotic locations, hosted at the taxpayer's expense using luxury travel. All expenses must be accounted for.

В последнее время Комиссия прилагаала немало усилий к тому, чтобы компьютерная грамотность стала средством к достижению качественно нового уровня жизни для всех, а не только для единиц. ЕЭК также проводит огромную работу по предотвращению и искоренению дискриминации во всех сферах социальной жизни, и особого признания заслуживают ее усилия, направленные на защиту пожилых людей. Комиссия без усталости работает над обеспечением гендерного равенства в сфере трудовых отношений. Все страны понимают, что половая дискриминация на рабочем месте – первопричина неконкурентного поведения. Если половина рабочей силы будет лишена справедливого обращения, то принцип признания заслуг будет подрывать конкурентоспособность национальной экономики. Применение принципа равных условий и возможностей поднимает планку для всех участников процесса.

Я согласен с Исполнительным секретарем Комиссии в том, что нельзя позволять культурным различиям между соседями и нациями и внутри отдельных стран мешать их экономическому развитию. Конечно же, применение данного принципа имеет определенные ограничения. Национальные культурные традиции неприкосновенны, и я не приемлю иные точки зрения по данному вопросу. Я считаю, что работа Комиссии всегда должна вестись в соответствии с высочайшими принципами добросовестности. Из этого следует, что использование ресурсов Комиссии должно быть рачительным и рациональным, а прозрачность отчетности об управлении ресурсами имеет первостепенное значение. При выполнении своих обязанностей должностные лица ЕЭК обязаны проявлять надлежащую сдержанность и благопристойность. Работа Комиссии не может сводиться к череде конференций, проводимых в экзотических местах с перелетами первым классом за счет налогоплательщиков. Все расходы должны учитываться и раскрываться в отчетности.

One of the priorities of the Commission is a focus upon environmental cooperation. I would like to pick just one example of my pride in environmental work in this field, and that is cooperation with the Global Green Growth Institute, an organisation that since its inception has cooperated intimately with the United Nations and in particular the organisation's environmental work. The current management team has pursued environmental policies with admirable vigour. The institute has properly benefited from international public resources and has spent them with admirable wisdom and efficiency. Cross-border environmental policy cooperation, provided funds are managed wisely, is a lynchpin of Commission effectiveness. Although in principle I believe in encouraging environmental and development cooperation at a ministerial level across the most acrimonious of boundaries, I would never countenance cooperation with extremists.

Advising young people on careers in the United Nations, the Executive Secretary has been commendable in emphasising commitment and interest. He has also highlighted the relevance of what he calls fortunate coincidences, which very unfortunately are all too fortunate in the UN system. He acknowledges that what he calls "helping hands" are needed. I am sorry to say that this is all true. But it must be stamped out.

Одним из приоритетных направлений деятельности Комиссии является сотрудничество в сфере охраны окружающей среды. Я хотел бы привести лишь один пример природоохранной деятельности, являющийся для меня предметом особой гордости. И это сотрудничество с Мировым институтом экологически безопасного развития – организацией, которая с самого начала своей деятельности тесно сотрудничала с Организацией Объединенных Наций, особенно в части деятельности ООН по охране окружающей среды. Действующее руководство института следовало экологической политике с похвальным усердием. В своей деятельности институт использовал межгосударственные ресурсы и расходовал их с достойным восхищения здравомыслием и эффективностью. Трансграничное сотрудничество в сфере экологической политики при условии разумного управления средствами – это ключевой элемент эффективности деятельности Комиссии. И хотя в принципе я верю в сотрудничество в области охраны окружающей среды и развития на правительственном уровне даже в условиях обострения трансграничных отношений, я никогда бы не одобрил сотрудничество с экстремистами.

Следует особо подчеркнуть, что, рассказывая молодёжи о карьерных возможностях в Организации Объединенных Наций, Исполнительный секретарь выдвинул на первый план приверженность идеалам и ценностям и наличие заинтересованности. Он также отметил важность того, что он называет счастливым случаем, который в системе ООН, к несчастью, зачастую оказывается отнюдь не случайным. Он признает, что здесь не помешает и, по его словам, вовремя «протянутая рука помощи». И я вынужден с прискорбием подтвердить это. Но этой практике следует положить конец.

The Executive Secretary admits that he himself was the beneficiary of this system of patronage that I know he and I are jointly committed to eradicating. He is admirable in his honesty: he was appointed by his predecessor, who has of the same nationality. He has acknowledged that he moved from an NGO to the World Bank to the UN through personal connections and friendships. This is the sort of personal patronage I am determined to eradicate. The United Nations performance evaluations system must be premised upon merit. The Executive Secretary's experiences illustrate his profound wisdom in seeing the appearance of favouritism at the heart of the United Nations that must be resolved.

Исполнительный секретарь признает, что он сам пользовался благами этой системы протекций и покровительства, которую мы с ним полны решимости искоренить. Его честность вызывает восхищение: он был назначен на этот пост своим предшественником (той же национальности, что и он сам). Он признал, что именно благодаря личным связям и знакомствам смог из НПО перейти на работу во Всемирный банк, а затем и в ООН. И я решительно настроен искоренить именно такую практику личных протекций. Применяемая в ООН, система оценки эффективности работы должна основываться на личных заслугах. Жизненный путь Исполнительного секретаря показывает, что он достаточно мудр для того, чтобы понимать, что таким проявлениям кумовства не должно быть места в ООН.

UNECE's current management is committed to increasing the agency's visibility. I fully commend that. That is why the Commission has an ample budget for media resources. The Commission's work is so valuable that it is entirely proper that a due proportion of the Member States' financial commitments be devoted to so important a task.

Действующее руководство ЕЭК ООН стремится повышать наглядности и прозрачности деятельности Комиссии. И я полностью одобряю такой подход. Именно по этой причине Комиссии выделяется хороший бюджет для работы со СМИ. Деятельность Комиссии имеет большую ценность, поэтому абсолютно оправдан тот факт, что на выполнение такой важной задачи направляется надлежащая часть вкладов Государств-Членов.

Any leader of a Commission of nations committed to economic cooperation must understand the elements of successfully starting a business. While new businesses often struggle, they are premised upon success. I particularly admire those who focus their entrepreneurial wisdom on agriculture and farming. But it is very important that a person holding high political office does not mix public and commercial interests. It is completely unacceptable that a person devoted to public service simultaneously manages a multitude of commercial activities at the same time.

Руководитель любой комиссии стран, заинтересованных в экономическом сотрудничестве, должен понимать, что является залогом успеха нового бизнеса. Когда новые предприятия преодолевают трудности начального этапа становления бизнеса, они находятся в зависимости от успеха. Я с особым почтением отношусь к тем людям, которые направляют свои предпринимательские таланты в сферу сельского хозяйства и фермерства. Однако очень важно, чтобы человек, занимающий высокий политический пост, не путал общественные и коммерческие интересы. Совершенно неприемлемо, если человек, посвятивший себя служению обществу, одновременно занимается управлением множеством коммерческих предприятий.

The Commission's environmental work is particularly important. But it must husband its resources. Sometimes the Commission has been guilty of focusing upon theoretically worthy projects but in a manner unlikely to yield positive results or to enhance cooperation between good neighbours. It is important that Commission focuses its work upon areas of high population concentration rather than purely academic interest. Another issue the Commission must face squarely is its relationship with the EU. The Commission's membership is substantially broader than the member states of the European Union, particularly in light of certain recent changes of membership. The Commission must be careful both to act impartially and to be seen to act impartially, and further progress in addressing this delicate balance would be imperative in renewal of the Organisation's mandate.

The Commission's work must be focused upon results rather than mere discussions or criticisms. It has proven itself capable of that in the past, and it can do so again in the future.

Особую значимость имеет деятельность Комиссии в сфере охраны окружающей среды. Но она должна рачительно подходить к управлению своими ресурсами. К сожалению, бывали случаи, когда Комиссия направляла усилия на теоретически стоящие проекты, но работа по ним велась таким образом, что вряд ли можно было ожидать положительных результатов или улучшения сотрудничества между хорошими соседями. Важно, чтобы деятельность Комиссии была направлена в регионы с высокой концентрацией населения, а не в области, представляющие чисто научный интерес. Другая проблема, наличие которой Комиссия должна открыто признать, – это ее отношения с ЕС. Круг членов Комиссии намного шире круга государств, входящих в Европейский Союз, особенно в свете ряда недавних изменений в членском составе. Комиссии следует уделять внимание не только тому, чтобы её действия носили непредвзятый характер, но и тому, чтобы они воспринимались общественностью как непредвзятые. Соответственно необходимо, чтобы дальнейшие меры по поддержанию этого хрупкого равновесия были надлежащим образом отражены при продлении мандата Организации.

Работа Комиссии должна быть сконцентрирована на результатах, а не только на обсуждениях и критике. В прошлом ЕЭК доказала, что она способна на это, и она сможет продолжать действовать так и в будущем.

Those who might doubt the Commission's efficacy would not be justified in their opinions. Such people could properly be directed to the fact that its period of most intense activity was actually during the Cold War. When two Great Powers were at formal loggerheads, the Commission discreetly facilitated de-escalation of daily relations through focusing upon economic issues of common concern outside the periodically toxic arena of ideological confrontation. It might be no overstatement to suggest that the Commission was a principal coordinator in maintenance of daily relations and peaceful coordination at times of international crisis. One might wonder whether the organisation could valuably reoccupy such a space in the contemporary era. I believe that it can.

Тот, кто захочет поставить под вопрос эффективность деятельности Комиссии, не найдет подтверждения своим сомнениям. Будет правильным указать таким людям на тот факт, что период наиболее интенсивной деятельности пришелся на времена Холодной войны. Пока две великие державы формально находились «на ножах», Комиссия вела осторожную работу по разрядке напряженности в повседневных отношениях, направляя усилия на решение представляющих общий интерес экономических вопросов за пределами поля идеологических битв, периодически отравляющих международные отношения. Не будет преувеличением сказать, что Комиссия выступала основным координатором поддержания повседневных отношений и мирного сотрудничества во времена международного кризиса. Кто-то может задуматься, способна ли Комиссия вновь занять это место и взять на себя такую важную роль в современных условиях. Я считаю, что способна.

During the period of an ideological gap in global geopolitics, the Commission needs to focus upon matters of fundamental importance to its core mandate. One such recent success is the Commission's admirable work in monitoring and improving housing standards in Central Asia. Another Commission accomplishment is in the field of energy security cooperation. In recent history, the Commission worked in the field of energy security and environmental standards in Belarus. These core activities, while critical to the Commission's core mandate, must be expanded and developed upon. Economic cooperation also entails security cooperation, and encompasses the security of the European continent as a whole. This renewed locus might be a phoenix from the ashes created by some critics of the organisation's current operations, while streamlining but not abandoning its core critical functions. Indeed budgetary expansion might be entailed to embrace these new mandates, ensuring at all times that the valuable contemporary work of the Commission is not curtailed.

This is my vision for the future of so fundamental institution in the UN system in Geneva. I would not wish to see so respected an institution fall by the wayside of illegitimate public criticism, by reason of its inability to renew itself in the face of contemporary European challenges. Economic cooperation in Europe is the cure to all ills. I know that is the view of Mr Bach, because he has expressed it in his television interviews. It is my view too.

Во времена идеологических разногласий в мировой геополитике Комиссии необходимо сосредоточиться на вопросах, имеющих фундаментальное значение для ее основных функций и задач. Особого признания заслуживают недавние успехи Комиссии в её деятельности в области мониторинга соблюдения норм и повышения стандартов жилищного строительства в Центральной Азии. Другим важным достижением можно считать результаты работы в сфере налаживания сотрудничества по вопросам энергетической безопасности. Совсем недавно Комиссия завершила работу в области энергетической безопасности и стандартов охраны окружающей среды в Беларуси. Эти ключевые направления деятельности, важные для выполнения основных задач Комиссии, должны укрепляться и развиваться. Экономическое сотрудничество также влечет за собой сотрудничество в вопросах безопасности и определяет безопасность Европейского континента в целом. Возвращение на эти позиции при одновременной оптимизации ключевых функций, но не отказе от них, можно бы сравнить с фениксом, возрождающимся из пепла критики работы организации в последнее время. Конечно же, для обеспечения выполнения этих новых задач может потребоваться увеличение бюджета, чтобы не допустить возникновения ограничений при выполнении Комиссией её ценной и актуальной работы.

Таково моё видение будущего этого фундаментального института системы ООН, штаб-квартира которого находится в Женеве. Я не хотел бы, чтобы такая уважаемая организация сошла с дистанции под давлением необоснованной критики со стороны общественности по причине того, что она не способна пополнить свой запас прочности перед лицом непростых европейских реалий наших дней. Экономическое сотрудничество в Европе – это панацея от всех болезней. Я знаю, что г-н Бах придерживается этих взглядов, поскольку он говорил об этом во время телевизионных интервью. И моё мнение совпадает с его точкой зрения.

+++

+++

Matthew Parish formerly served as a peacekeeper in the Balkans and previously as Legal Counsel to the International Bank for Reconstruction and Development. He was the Chief Political Advisor to Vuk Jeremic in his 2016 campaign to become UN Secretary General, a competition in which he ultimately came second. Dr Parish has written two books and over a hundred articles on international law, international relations and international organisations. He is the Managing Partner of the Gentium Law Group in Geneva.
www.gentiumlaw.com
www.matthewparish.com

Мэтью Пэриш – бывший участник миротворческой миссии ООН на Балканах. До этого он работал юристом Международного банка реконструкции и развития в Вашингтоне (округ Колумбия). Также он был главным советником по политическим вопросам Вука Еремича во время предвыборной кампании на пост Генерального секретаря ООН в 2016 году, где г-н Еремич занял второе место. Д-р Пэриш – автор двух книг и более сотни статей по международному праву, международным отношениям и международным организациям. Он является управляющим партнёром «Джентиум Ло Груп» Женеве.
www.gentiumlaw.com
www.matthewparish.com